

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD:

Protocol van 16 maart 1971 tot wijziging van artikel 80, lid 2, van het Benelux-Unieverdrag met Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting

Protocol van 16 maart 1971 tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst inzake de Metrologie met Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting

Beschikking van het Comité van Ministers van 1 februari 1971 tot instelling van een overgangsregeling inzake wapens en munitie, M (71) 10

TABLE DES MATIERES:

Protocole du 16 mars 1971 modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union Benelux avec Exposé des motifs commun

Protocole du 16 mars 1971 modifiant la Convention Benelux en matière de Métrologie avec Exposé des motifs commun

Décision du Comité de Ministres du 1^{er} février 1971 établissant un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten** bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1971-2

48^e aanvulling

19.4.1971

48^e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL *</p> <p><i>Benelux-Verdrag</i></p> <p>Invoegen : na de rubriek « Protocol Belemmeringen » :</p> <p>Protocol « Wijn » Rood schutblad en blz. 112-116</p>	<p style="text-align: center;">TOME *</p> <p><i>Traité Benelux</i></p> <p>Insérer : après la rubrique « Protocole Entraves » :</p> <p>Protocole « Vin » Page de garde rouge et p. 112-116</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ** * **</p> <p style="text-align: center;">II</p> <p><i>Speciale Overeenkomsten</i></p> <p>Invoegen : in de rubriek « Metrologie » na de Memorie van Toelichting :</p> <p>Protocol Metrologie Wit schutblad en blz. 97-101</p>	<p style="text-align: center;">TOME ** * **</p> <p style="text-align: center;">II</p> <p><i>Conventions particulières</i></p> <p>Insérer : sous la rubrique « Métrologie » après l'Exposé des motifs :</p> <p>Protocole Métrologie Page de garde blanche et p. 97-101</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 1290-1293</p>	<p style="text-align: center;">TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 1290-1293</p>

WIJZIGINGSBLADEN

DEEL *

*Benelux-Verdrag***Vervangen :**

blz. 25 (fr.) — 27 (n.)

*Uitgaven***Vervangen :**

Titelblad en blz. 2 en 3

FEUILLETS MODIFIES

TOME *

*Traité Benelux***Remplacer :**

p. 25 (fr.) — 27 (n.)

*Publications***Remplacer :**

Page-titre et p. 2 et 3

DEEL **

*Ministeriële Beschikkingen***Vervangen :**

blz. 823-844

TOME **

*Décisions ministérielles***Remplacer :**

p. 823-844

DEEL **

II

*Speciale Overeenkomsten***Vervangen :***Metrologie.*: blz. 6-8 (n.)

TOME **

II

*Conventions particulières***Remplacer :***Métrologie* : p. 6-8 (n.)**Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !**

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39, 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE, 1000 BRUXELLES

Wijn-Protocol
Protocolle Vin

PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 80, LID 2,
VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

ONDERTEKEND TE BRUSSEL,
OP 16 MAART 1971

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

PROTOCOLE
MODIFIANT L'ARTICLE 80, ALINEA 2,
DU TRAITE INSTITUANT
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

SIGNE A BRUXELLES, LE 16 MARS 1971

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

113

Opstelling
door het Comité van Ministers
van een Protocol tot wijziging van
artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling
van de Benelux Economische Unie

M (71) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol tot wijziging van artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

113

**Etablissement
par le Comité de Ministres
d'un Protocole modifiant
l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant
l'Union économique Benelux**

M (71) 2

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte d'un Protocole modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 80, LID 2,
VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende, dat het aanbeveling verdient de inhoud van artikel 80, lid 2, van het Benelux-Unieverdrag in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De tekst van artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie wordt vervangen door de volgende bepaling :

- « 2. Natuurlijke niet-mousserende wijn, welke in het Groothertogdom Luxemburg volgens de Luxemburgse wettelijke en administratieve bepalingen is bereid uit aldaar ge oogste verse druiven, kan niet met accijns worden belast. »

Artikel 2

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

**PROTOCOLE
MODIFIANT L'ARTICLE 80, ALINEA 2,
DU TRAITE INSTITUANT
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il se recommande d'adapter le contenu de l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union Benelux aux dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le texte de l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux est remplacé par la disposition suivante :

« 2. Les vins naturels non mousseux fabriqués au Grand-Duché de Luxembourg conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays à l'aide de raisins frais qui y ont été récoltés ne peuvent être grevés d'un droit d'accise. »

Article 2

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

PROTOCOL « WIJN »
48^e aanv. Basisteksten

115

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe be-
hoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 maart 1971, in drie exemplaren,
in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten
gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H.J. de KOSTER

115

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 16 mars 1971, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J. de KOSTER

Gemeenschappelijke memorie van toelichting

Artikel 1, paragraaf 1, tweede lid, van het Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg, gehecht aan het Verdrag van Rome, luidt : « België, Luxemburg en Nederland passen de regeling toe vermeld in artikel 6, lid 3, van de Overeenkomst van 25 juli 1921 tot oprichting van een economische unie tussen België en het Groothertogdom Luxemburg. »

Artikel 6, lid 3, van genoemde Overeenkomst is als volgt geformuleerd : « Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd, kan niet met accijns worden belast. »

De Beneluxlanden hebben voornoemd Protocol steeds aldus geïnterpreteerd, dat geen accijns kan worden ingesteld t.a.v. op het grondgebied van Benelux vervaardigde wijn. Deze zienswijze vindt haar bevestiging in artikel 80, lid 2, van het Benelux-Unieverdrag, waarvan de tekst gelijkkluidend is aan die van artikel 6, lid 3, der B.L.E.U.-Overeenkomst.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen heeft echter een beperktere interpretatie gegeven aan het Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg. Zij is de mening toegedaan, dat dit Protocol slechts van toepassing is op Luxemburgse wijn, met uitsluiting van de in België en in Nederland vervaardigde.

De Regeringen der Beneluxlanden erkennen, dat bedoeld Protocol essentieel strekte tot bescherming van de Luxemburgse wijnbouw, welke in het economisch bestel van dat land een veel belangrijker plaats inneemt dan zulks in België en in Nederland het geval is.

Gelet op het door de Commissie van de Europese Gemeenschappen ingenomen standpunt en ter vermindering van juridische conflicten op communautair vlak, hebben de Regeringen der Beneluxlanden het opportuun geacht zich niet tegen de stelling van de Commissie te verzetten. Teneinde in België en in Nederland alle onzekerheid over de geoorloofdheid van het heffen van voornoemde accijns weg te nemen, werd het juist geacht artikel 80, lid 2, van het Unieverdrag dienovereenkomstig te wijzigen*). Het hierbijgevoegde Protocol geeft hieraan uitvoering.

Krachtens dit Protocol blijft alleen de Luxemburgse wijn in de drie Beneluxlanden vrij van accijnsrecht.

*) De oorspronkelijke tekst van artikel 80, lid 2, luidde :
« Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd kan niet met accijns worden belast. »

Exposé des motifs commun

Le Protocole concernant le Grand-Duché de Luxembourg annexé au Traité de Rome stipule dans son article 1^{er}, paragraphe 1, 2^{me} alinéa : « La Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas appliquent le régime prévu par l'article 6, alinéa 3, de la Convention d'Union économique belgo-luxembourgeoise du 25 juillet 1921. »

L'article 6, alinéa 3, de ladite Convention est libellé comme suit : « Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise. »

Les pays du Benelux ont toujours interprété le Protocole précité en ce sens qu'aucun droit d'accise ne pouvait être instauré pour les vins fabriqués sur le territoire du Benelux. Cette façon de voir est confirmée à l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union économique Benelux, dont le libellé est identique à celui de l'article 6, alinéa 3, de la Convention U.E.B.L.

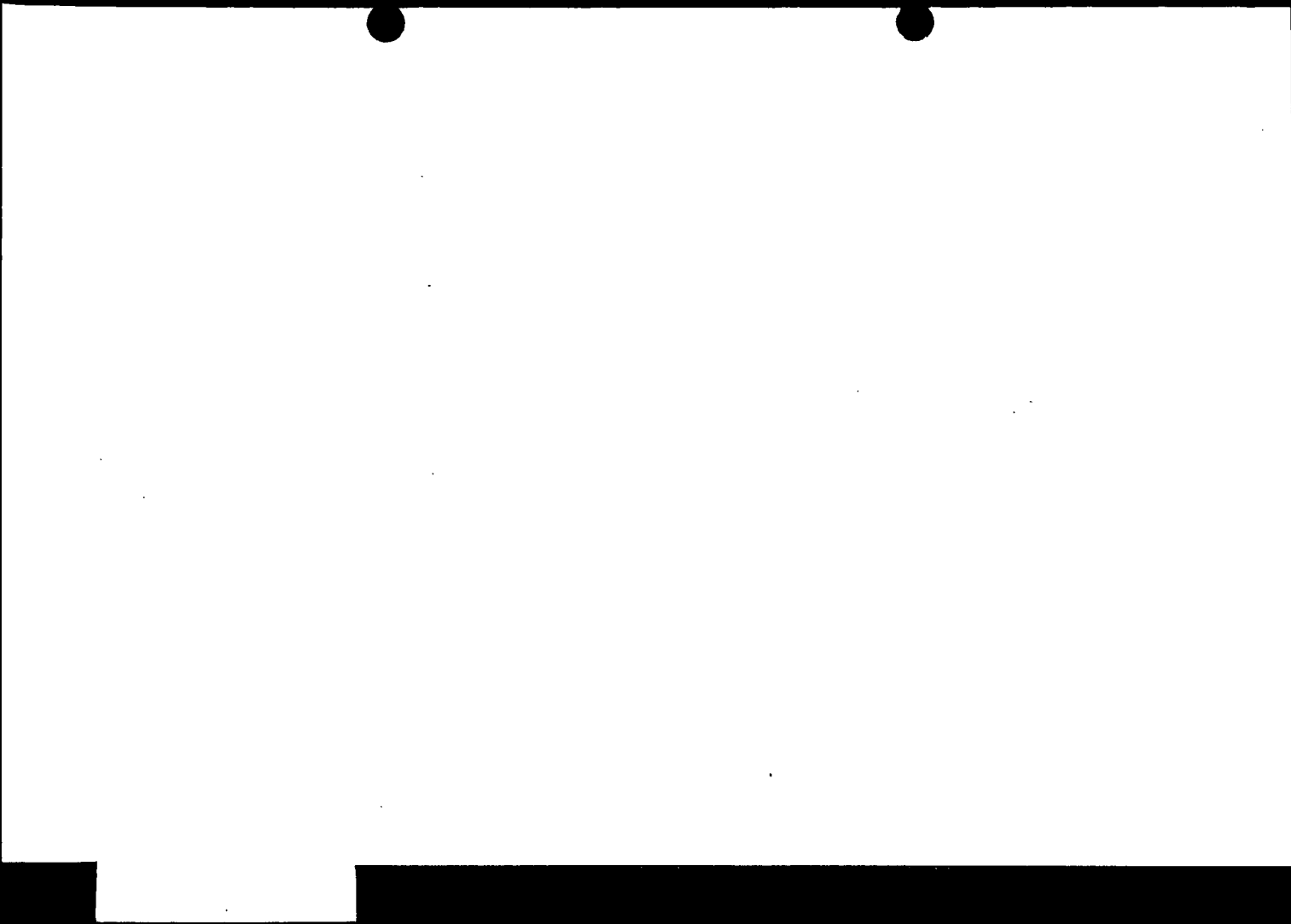
La Commission des Communautés européennes a donné toute-fois une interprétation plus restrictive du Protocole concernant le Grand-Duché de Luxembourg. Elle considère que ce Protocole ne s'applique qu'aux vins luxembourgeois, à l'exclusion des vins fabriqués en Belgique et aux Pays-Bas.

Les Gouvernements des pays du Benelux reconnaissent que le Protocole en question avait pour but essentiel de protéger la viticulture luxembourgeoise qui occupe dans l'économie de ce pays une place beaucoup plus importante que ce n'est le cas en Belgique et aux Pays-Bas.

Eu égard à la position prise par la Commission des Communautés européennes et dans le souci d'éviter des conflits d'ordre juridique sur le plan communautaire, les Gouvernements des pays du Benelux ont cru ne pas devoir s'opposer à la thèse de la Commission. Afin d'éliminer en Belgique et aux Pays-Bas toute incertitude quant à la licéité de la perception des droits d'accise susvisés, il a été jugé indiqué de modifier dans ce sens l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union *). Telle est la portée du Protocole ci-annexé.

En vertu de ce Protocole, seul le vin luxembourgeois reste exempt du droit d'accise dans les trois pays du Benelux.

*) Le texte original de l'article 80, alinéa 2, était libellé comme suit : « Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise. »



PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN DE
BENELUX-OVEREENKOMST
INZAKE DE METROLOGIE

ONDERTEKEND TE BRUSSEL,
OP 16 MAART 1971

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX
EN MATIERE DE METROLOGIE

SIGNE A BRUXELLES, LE 16 MARS 1971

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

**Opstelling
door het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
van een Protocol tot wijziging van de
Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie**

M (71) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

**Etablissement
par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
d'un Protocole modifiant la Convention
Benelux en matière de métrologie**

M (71) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte d'un Protocole modifiant la Convention Benelux en matière de métrologie, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST
INZAKE DE METROLOGIE

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het nodig is gebleken te voorzien in een afdoende procedure welke de mogelijkheid biedt in de Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie wijzigingen aan te brengen welke noodzakelijk zijn als gevolg van handelingen op dit gebied van de Raad der Europese Gemeenschappen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 2 van de Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie, ondertekend te Brussel op 11 maart 1970, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

- « 1. De uitvoering van de eenvormige regeling, alsmede wijzigingen in deze Overeenkomst die noodzakelijk worden als gevolg van handelingen van de Raad van de Europese Gemeenschappen, worden geregeld door middel van protocollen, vastgesteld in onderlinge overeenstemming, door de Overeenkomstsluitende Partijen, na raadpleging van de in artikel 4 bedoelde Benelux-Commissie voor de Metrologie.
2. Deze protocollen zijn rechtstreeks toepasselijk in elk der Beneluxlanden en worden van kracht op de daarin bepaalde data. »

Artikel 2

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

**PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX EN MATIERE
DE METROLOGIE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il s'est avéré indispensable de prévoir une procédure adéquate permettant d'apporter à la Convention Benelux en matière de métrologie les modifications rendues nécessaires à la suite d'actes émanant du Conseil des Communautés européennes sur cette matière,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

L'article 2 de la Convention Benelux en matière de métrologie, signée à Bruxelles le 11 mars 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

- « 1. L'exécution de la réglementation uniforme ainsi que toute modification de la présente Convention rendue nécessaire en raison d'actes établis par le Conseil des Communautés européennes, sont assurées par des protocoles, établis d'un commun accord par les Parties Contractantes, après consultation de la Commission Benelux pour la Métrologie, prévue à l'article 4.
2. Ces protocoles sont directement applicables dans chacun des pays du Benelux et entrent en vigueur à la date qu'ils déterminent. »

Article 2

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum der neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 maart 1971, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijklijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H.J. de KOSTER

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 16 mars 1971, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J. de KOSTER

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

In de, op 11 maart 1970 ondertekende, Benelux-Overeenkomst inzake de metrologie is in art. 49 een bepaling opgenomen, volgens welke « geen van de artikelen van deze Overeenkomst kan worden uitgelegd op een wijze die de Overeenkomstsluitende Partijen zou beperken in hun vrijheid om de uitvoeringsprotocollen aan te passen aan de uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen ».

De bepaling is destijds opgenomen om zo goed mogelijk rekening te houden met de ontwikkelingen in E.E.G.-verband, waarvan het karakter en de consequenties voor de Benelux-Overeenkomst bij de voorbereiding van deze laatste nog onvoldoende konden worden beoordeeld.

Inmiddels is door de Commissie der Europese Gemeenschappen bij de Raad van Ministers een ontwerp-richtlijn ingediend welke, indien zij wordt aangenomen, een wijziging van de Benelux-Overeenkomst noodzakelijk zal maken. Zo schrijft deze ontwerp-richtlijn met name voor, dat de nationale wetgevingen inzake de metrologie dienen te bepalen, dat de van elders komende, van E.E.G.-ijkmerken voorziene, meetmiddelen in het eigen land worden toegelaten. Of bedoelde ontwerp-richtlijn na aanneming nog tot andere wijzigingen in de Overeenkomst zal nopen, valt op dit moment nog niet geheel te overzien. Ditzelfde geldt in versterkte mate voor in de toekomst van E.E.G.-zijde te treffen maatregelen.

Vandaar dat de Regeringen hebben besloten in de Benelux-Overeenkomst een bepaling op te nemen die er toe strekt om, wanneer ter uitvoering van een door de Raad van de Europese Gemeenschappen vastgestelde richtlijn wijziging van deze Overeenkomst wordt vereist, deze wijziging te regelen door middel van een protocol, vastgesteld in onderlinge overeenstemming door de Overeenkomstsluitende Partijen, na raadpleging van de Benelux-Commissie voor de Metrologie. Een dergelijk wijzigingsprotocol wordt gelijkgesteld met een uitvoeringsprotocol, zodat het overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, lid 2 van de Overeenkomst rechtstreeks toepasselijk zal zijn in elk der drie landen.

Deze bepaling is in de Overeenkomst opgenomen door een invoering in lid 1 van artikel 2. Deze wijziging biedt het groot voordeel de Benelux-Overeenkomst op een soepele wijze aan het wordende E.E.G.-recht aan te passen.

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

La Convention Benelux en matière de métrologie, signée le 11 mars 1970, contient en son article 49 une disposition, aux termes de laquelle « aucun des articles de la présente Convention ne peut être interprété de façon à restreindre la liberté des Parties Contractantes d'adapter les protocoles d'exécution aux obligations découlant du Traité instituant la Communauté économique européenne ».

La disposition avait été prévue à l'époque afin de tenir compte le mieux possible des développements au sein de la C.E.E., développements dont on ne pouvait pas encore déterminer clairement, au moment de l'élaboration de la Convention, le caractère et les conséquences qui en résulteraient pour celle-ci.

Entre-temps, la Commission des Communautés européennes a soumis au Conseil des Ministres un projet de directive qui, en cas d'approbation, nécessitera une modification de la Convention Benelux. La directive proposée contient notamment une disposition en vertu de laquelle les législations nationales en matière de métrologie doivent prévoir l'admission des instruments de mesure de provenance étrangère, revêtus de marques de vérification C.E.E. On ne peut dire actuellement si, après avoir été approuvé, le projet de directive entraînera encore d'autres modifications à la Convention. Il en est de même, a fortiori, des mesures que la C.E.E. prendra à l'avenir.

Eu égard à ce qui précède, les trois Gouvernements ont décidé d'insérer dans la Convention Benelux une disposition prévoyant que, lorsque l'exécution d'une directive établie par le Conseil des Communautés européennes exige une modification de cette Convention, cette modification sera assurée par un protocole établi d'un commun accord par les Parties Contractantes, après consultation de la Commission Benelux pour la Métrologie. Pareil protocole de modification est assimilé à un protocole d'exécution, de manière à ce que, conformément à l'article 2, alinéa 2, de la Convention, il soit directement applicable dans chacun des trois pays.

L'ajouté de cette disposition dans la Convention s'est effectué par une insertion dans l'alinéa 1 de l'article 2. Cette modification présente le grand avantage de permettre une adaptation souple de la Convention Benelux au droit C.E.E. naissant.

1290

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 1 FEBRUARI 1971
TOT INSTELLING
VAN EEN OVERGANGSREGELING
INZAKE WAPENS EN MUNITIE

M (71) 10

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 1^{er} FEVRIER 1971
ETABLISSANT UN REGIME TRANSITOIRE
EN MATIERE D'ARMES ET DE MUNITIONS

M (71) 10

1291

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot instelling van een overgangsregeling
inzake wapens en munitie

M (71) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 a. van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Overeenkomst van 29 april 1969 tot eenmaking van het Benelux-douanegebied,

Overwegende dat ter Regeringsconferentie van Benelux op 29 april 1969 is besloten tot de opheffing van de formaliteiten aan de grenzen tussen de landen van de Unie,

Gelet op de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie, ondertekend te Brussel op 9 december 1970,

Overwegende dat het, ter opheffing aan de binnengrenzen van de controles en formaliteiten met betrekking tot wapens en munitie, noodzakelijk is een overgangsregeling in te stellen, geldend voor de uitvoer van wapens en munitie tijdens de periode van 1 februari 1971 tot de datum van inwerkingtreding van laatstgenoemde Overeenkomst,

Overwegende, dat het daarenboven noodzakelijk is gedurende genoemde periode bijzondere voorzieningen te treffen voor de in- en uitvoer van draagbare vuurwapens, zulks in verband met de terzake geldende Belgische wetgeving,

Overwegende, dat het belang van de volkshuishouding van de afzonderlijke landen van de Unie ermede gediend is, dat de formaliteiten aan de grenzen tussen de landen van de Unie worden opgeheven,

Heeft het volgende beslist :

1291

DECISION
du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux
établissant un régime transitoire
en matière d'armes et de munitions

M (71) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1 a. du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Convention du 29 avril 1969 relative à l'unification du territoire douanier Benelux,

Considérant que la Conférence intergouvernementale du Benelux du 29 avril 1969 a décidé de supprimer les formalités aux frontières entre les pays de l'Union,

Vu la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, signée à Bruxelles le 9 décembre 1970,

Considérant qu'afin d'éliminer aux frontières intérieures les contrôles et formalités relatifs aux armes et munitions, il est nécessaire d'instaurer un régime transitoire qui s'applique à l'exportation d'armes et de munitions pour la période s'étendant entre le 1^{er} février 1971 et la date de l'entrée en vigueur de cette dernière Convention,

Considérant qu'il est en outre nécessaire de prendre, pendant cette période, des mesures particulières en matière d'importation et d'exportation d'armes à feu portatives, vu la législation belge en vigueur dans ce domaine,

Considérant l'intérêt que présente pour l'économie nationale des trois pays la suppression des formalités aux frontières entre les pays de l'Union,

A pris la décision suivante :

Sectie I : Wapens en munitie

Artikel 1

Het bepaalde in artikel 2 is van toepassing op de wapens en munitie, vermeld in artikel 1 van de Gemeenschappelijke Bepalingen, gevoegd bij de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie, ondertekend te Brussel op 9 december 1970.

Artikel 2

De partnerlanden verlenen elkaar bijstand bij het toezicht op het wapenbestand en de beteugeling van het onwettig verkeer van wapens en munitie. Daartoe zullen zij het uitgaan van wapens afkomstig uit een partnerland alleen toestaan, wanneer zij de toestemming van dit laatste hebben verkregen.

Sectie II : Draagbare vuurwapens

Artikel 3

De bepalingen van de artikelen 3 t/m 7 zijn van toepassing op de volgende goederen :

<i>Omschrijving</i>	<i>Tariefnummer</i>
— revolvers en pistolen	93.02
— geweren, karabijnen en automatische oorlogswapens van klein kaliber (andere dan die bedoeld bij de tar. pos. 93.01 en 93.02)	ex 93.03
— geweren en karabijnen, voor het jagen en voor de schietsport (andere dan die bedoeld bij de tar. pos. 93.02 en 93.03)	93.04 A
— delen en onderdelen van geweren, karabijnen en automatische oorlogswapens van klein kaliber, bedoeld bij tar. pos. 93.03	93.06 A
— andere delen en onderdelen voor wapens bedoeld bij tar. pos. 93.02	93.06 B.II.a
— delen en onderdelen van vuurwapens bedoeld bij tar. pos. 93.04 : A	ex 93.06 B.II.b

1292

Section I : Armes et munitions

Article 1^{er}

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent aux armes et munitions énumérées à l'article 1^{er} des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, signée à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Article 2

Les pays partenaires se prêtent mutuellement assistance dans la surveillance des stocks et dans la répression des trafics illicites d'armes et de munitions. A cette fin, ils n'autorisent la sortie d'armes et de munitions en provenance d'un pays partenaire qu'après s'être assurés de l'accord de ce dernier.

Section II : Armes à feu portatives

Article 3

Les dispositions des articles 3 à 7 sont applicables aux marchandises suivantes :

<i>Désignation</i>	<i>Numéro tarifaire</i>
— revolvers et pistolets	93.02
— fusils, carabines et armes de guerre automatiques, de petit calibre (autres que ceux repris aux pos. tar. 93.01 et 93.02)	ex 93.03
— fusils et carabines de chasse et de tir (autres que ceux repris aux pos. tar. 93.02 et 93.03)	93.04 A
— parties et pièces détachées de fusils, carabines et armes de guerre automatiques, de petit calibre, repris à la pos. tar. 93.03	93.06 A
— autres parties et pièces détachées d'armes, reprises à la pos. tar. 93.02	93.06 B.II.a
— parties et pièces détachées d'armes à feu, reprises à la pos. tar. 93.04 : A	ex 93.06 B.II.b

1293

Artikel 4

De invoer en de uitvoer van de in artikel 3 genoemde goederen worden aan een vergunning gebonden. Het bevoegd gezag in de afzonderlijke landen van de Unie neemt daartoe ieder voor hun land de nodige maatregelen.

Artikel 5

De desbetreffende autoriteiten in Luxemburg en Nederland zullen van de afgifte van uitvoervergunningen voor in België voortgebrachte goederen als bedoeld in artikel 3 mededeling doen aan de Directeur van de Proefbank te Luik.

Artikel 6

De desbetreffende autoriteiten in Luxemburg en Nederland zullen van de afgifte van invoervergunningen voor goederen als bedoeld in artikel 3 mededeling doen aan de Directeur van de Proefbank te Luik voor zover de goederen na invoer een bestemming in België zullen vinden.

Artikel 7

De mededelingen bedoeld in de artikelen 5 en 6 zullen inhouden hoeveelheid en type-aanduiding van de uit- respectievelijk in te voeren goederen alsmede de naam en het adres van de producent dan wel de ontvanger in België.

Sectie III : Algemene bepaling

Artikel 8

Deze beschikking treedt in werking op 1 februari 1971 en zal van kracht blijven tot de datum van inwerkingtreding van de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie.

Gedaan te Brussel op 1 februari 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT.

1293

Article 4

L'importation et l'exportation des marchandises citées à l'article 3 sont soumises à licence. Les autorités compétentes de chaque pays de l'Union prennent les mesures nécessaires à ce sujet, chacune pour son propre pays.

Article 5

Les autorités compétentes au Luxembourg et aux Pays-Bas informeront le Directeur du banc d'essai à Liège de la délivrance de licences d'exportation pour des marchandises fabriquées en Belgique et énumérées à l'article 3.

Article 6

Les autorités compétentes au Luxembourg et aux Pays-Bas informeront le Directeur du banc d'essai à Liège de la délivrance de licences d'importation pour des marchandises visées à l'article 3, pour autant que ces marchandises aient une destination en Belgique après l'importation.

Article 7

Les informations visées aux articles 5 et 6 devront comporter l'indication de la quantité et du type des marchandises à exporter, resp. à importer, ainsi que le nom et l'adresse du fabricant ou bien du destinataire en Belgique.

Section III : Disposition générale*Article 8*

La présente décision entrera en vigueur le 1^{er} février 1971 et cessera de produire ses effets le jour de l'entrée en vigueur de la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} février 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

commune dans les relations économiques avec l'étranger et en arrête les modalités d'exécution.

2. Il détermine notamment les contingents communs à l'importation et à l'exportation.

Article 73

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2 c), 22 (art. 1, 2 b))

Il appartient au Comité de Ministres de décider de l'opportunité :

a) de toute négociation avec des pays tiers en vue de la conclusion de traités et d'accords concernant le commerce extérieur, les paiements y afférents et le tarif douanier ;

b) de la participation commune aux conférences et organisations internationales de caractère économique.

Article 74

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2 c))

1. Les négociations prévues à l'article 73 du présent Traité sont menées par une délégation commune. Le Comité de Ministres en détermine la composition et en désigne le Président.

2. Le Comité de Ministres arrête les instructions à suivre par la délégation commune. Le Président assume la responsabilité de la négociation vis-à-vis du Comité de Ministres.

Article 75

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a, d), 16 (art. 1, 2a), 20 (art. 1, 2k))

Les Hautes Parties Contractantes se concertent au sujet des mesures qu'elles se proposent de prendre afin de promouvoir les exportations. Elles veillent en commun à ce que ces mesures ne fassent pas, sur les marchés étrangers, les conditions de concurrence entre les marchandises en provenance de leurs territoires.

Article 76

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 14 (art. 1, 2'))

1. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour l'application des dispositions législatives ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit des marchandises ainsi que les paiements y afférents, de même que pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les modalités d'exécution des dispositions de l'alinéa 1 du présent article sont déterminées par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

Artikel 77

Indien de gemeenschappelijke handels- en financiële betrekkingen met bepaalde derde landen of groepen van derde landen kredietverlening of aanvaarding van niet-convertibele valuta's met zich medebrengen, worden de daaruit voortvloeiende lasten op nader overeen te komen wijze tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verdeeld.

HOOFDSTUK 4

Van de douane- en belastingaangelegenheden

Artikel 78

(Zie : Deel I « Douane en Belastingen », blz. 14, 34, 53 en 62 ; Deel II, blz. 22 ; Deel V/II « Invoerrechten »).

1. De vaststelling van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere terzake van de in-, uit- of doorvoer gegeven rechten, belastingen of heffingen van welke aard ook, geschiedt gemeenschappelijk of door multilaterale overeenkomsten waarbij de Hoge Verdragsluitende Partijen partij zijn.

2. De wijze van heffing van de in lid 1 van dit artikel bedoelde belastingen wordt tegelijk met de vaststelling van de gemeenschappelijke tarieven bepaald.

Artikel 79

(Zie : Deel I « Douane en Belastingen », blz. 69 ; Deel II, blz. 22 ; Deel V « Admin. en straf. samenv. »)

Ten aanzien van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen wordt een regime ingesteld, dat in de artikelen 3 tot en met 5 van dit Verdrag voorziene vrije verkeer verzekert.

Artikel 80

(Zie : Deel I, Benelux Verdrag, blz. 112. en « Douane en Belastingen », blz. 14 en 62)

1. Voor de accijnzen en het waarborgrecht voor werken van edel metaal worden gemeenschappelijke rechten vastgesteld, waarbij de heffingsregelingen worden gecoördineerd.

(Gewijzigd door het Protocol van 16 maart 1971, zie blz. 114).

2. Natuurlijke niet-mousserende wijn, welke in het Groothertogdom Luxemburg, volgens de Luxemburgse wettelijke en administratieve bepalingen is bereid uit aldaar geogoste verse druiven, kan niet met accijns worden belast.

Artikel 81

(Zie : Deel II, blz. 22)

1. De Hoge Verdragsluitende Partij die door wijziging van haar muntpariteit de gelijkwaardigheid verbreekt van de specifieke tarieven welke voor de geünificeerde rechten, belastingen en heffingen van welke aard ook zijn vastgesteld, verbindt zich, tenzij tevoren anders is overeengekomen, de in haar betaalmiddel uitgedrukte bedragen dier tarieven dienovereenkomstig aan te passen en zulks met ingang van de dag waarop de nieuwe pariteit van kracht wordt.

Article 77

Si les relations commerciales et financières communes avec certains pays ou groupes de pays tiers comportent l'octroi de crédits ou l'acceptation de monnaies inconvertibles, la charge en est répartie entre les Hautes Parties Contractantes suivant des modalités à convenir.

CHAPITRE 4

Des questions douanières et fiscales

Article 78

(Voir : Tome I « Douane et Fiscalité », pp. 14, 34, 53 et 62 ; Tome II, p. 22 ; Tome V/II « Droits d'entrée »).

1. Les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit sont déterminés de commun accord ou par les conventions multilatérales auxquelles les Hautes Parties Contractantes sont parties.

2. Les modalités de perception des impôts visés à l'alinéa 1 du présent article sont déterminées en même temps que les tarifs communs.

Article 79

(Voir : Tome I « Douane et fiscalité » p. 69 ; Tome II, p. 22 ; Tome V « Coopér. admin. et judic. » pp. 9 et 51.)

Il est institué en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission et d'impôts analogues, un régime qui assure la libre circulation prévue aux articles 3 à 5 du présent Traité.

Article 80

(Voir : Tome I « Traité Benelux » p. 112 et « Douane et fiscalité » pp. 14 et 62.)

1. Des taux communs sont déterminés en ce qui concerne les droits d'accise ainsi que la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, les règles de perception étant coordonnées.

(Modifié par le Protocole du 16 mars 1971, voir p. 114.)

2. Les vins naturels non mousseux fabriqués au Grand-Duché de Luxembourg conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays à l'aide de raisins frais qui y ont été récoltés ne peuvent être grevés d'un droit d'accise.

Article 81

(Voir : Tome II, p. 22.)

1. Celle des Hautes Parties Contractantes qui, par une modification de la parité de sa monnaie, romprait l'équivalence des tarifs spécifiques stipulés pour les droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés, s'engage, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au préalable, à aménager à due concurrence les taux desdits tarifs exprimés dans sa monnaie et ce à partir du jour où la nouvelle parité sortira ses effets.

2. Ingeval van toepassing van het in lid 1 van dit artikel bepaalde plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk onderling overleg ter definitieve vaststelling, in ieder van hun betaalmiddelen, van de nieuwe gemeenschappelijke bedragen der in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten, belastingen en heffingen.

Artikel 82

De in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag bedoelde rechten, belastingen en heffingen worden vastgesteld in het wettig betaalmiddel van het land waar de vordering is ontstaan.

Artikel 83

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2g) ; Douane en Belastingen, blz. 36).

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand bij alles wat betreft de heffing en de invordering van de rechten, belastingen en heffingen, bedoeld in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag, alsmede bij het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten.

2. De maatregelen tot uitvoering van de bepaling van lid 1 van dit artikel worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 84

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2h)).

De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen teneinde de toewijzing van de opbrengst der in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag bedoelde rechten, belastingen of heffingen te verzekeren.

HOOFDSTUK 5

Van het vrije verkeer van vervoerdiensten

Artikel 85

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art 1, 2c), 326).

Het Comité van Ministers stelt de toelatingsvoorwaarden vast voor de deelneming aan het nationale vervoer over de weg of per binnenschip door de onderdanen der Hoge Verdragsluitende Partijen welke niet zijn gevestigd op het grondgebied waar zij hun diensten wensen te verlenen.

Artikel 86

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2c), 121, 326).

1. Het goederenvervoer over de weg en het ongeregelde reizigersvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen aan gemeenschappelijke uitvoe-

Lijst van uitgaven van het Secretariaat-Generaal
van de Benelux Economische Unie
1971

Liste de publications du Secrétariat général
de l'Union économique Benelux
1971

I. PERIODIEKE PUBLIKATIES

Benelux Publikatieblad

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

De prijs van deze tweetalige publikatie bedraagt F 0,75 of f 0,05 per bedrukte bladzijde (F 1.50 of f. 0,10 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ». Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de « **Basisteksten** » bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

De volledige verzameling der reeds verschenen Benelux-Basisteksten (t/m de 48^e aanvulling (1971--2) losbladig, in 8 plasticbanden) kost F 2.900,— of f 203,—.

Benelux Economisch en Statistisch Kwartaalbericht

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het **economisch leven** in de drie landen opgenomen.

Het statistisch gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond **statistisch beeld** van Benelux.

De prijs van een jaarabonnement op deze tweetalige publikatie bedraagt F 200,— of f 15,— (per nummer F 70,— of f 5,—).

I. PUBLICATIONS PERIODIQUES

Bulletin Benelux

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le prix de cette publication bilingue s'élève à F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ». Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

La collection complète des textes de base Benelux déjà parus (y compris le 48^e supplément (1971-2), sur feuilles mobiles, 8 reliures en plastic), coûte F 2.900,—.

Bulletin trimestriel économique et statistique

Ce Bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un **aperçu statistique général** du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue s'élève à F 200,— (F 70,— le numéro).

II. ANDERE PUBLIKATIES

	f1	F
<i>Wat betekent Benelux ?</i> (kleine brochure - 1970)	—	—
<i>Benelux-Documentatiemap</i> - uitgave 1971 . . .	—	—
<i>Sociaalrechtelijk woordenboek voor het Nederlandse taalgebied. Vergelijking en eenmaking der terminologie met vindplaatsen en lijst van Franse termen, 2° herziene en aangevulde uitgave (1963)</i>	15.—	210,—
<i>Rapport inzake de arbeidsmarkt in de zone Gent-Terneuzen (1966)</i>	18.—	250.—
<i>Vergelijkende analyse van de Rijksuitgaven en -ontvangsten der Beneluxlanden, 1959-1969</i> . .	10.—	140.—
<i>Economische classificatie van de uitgaven en de ontvangsten van de overheid (1964)</i>	2.50	35.—
<i>Wegverkeerstellingen 1965 aan de intra-Benelux-grenzen (1968)</i>	8.50	120.—
<i>Het inkomen uit land- en tuinbouw in België en Nederland, 1948-1963</i>	2.50	35.—
<i>Rasnamenregister van fruitgewassen (2° druk)</i>	2.50	35.—
<i>Verdrag van de Benelux Economische Unie</i> . .	1.50	20.—
<i>Benelux-verdrag en eenvormige wet inzake warenmerken</i>	1.50	20.—
<i>Benelux-verdrag en eenvormige wet inzake tekeningen of modellen</i>	5.—	70.—
<i>Gerechtigde statistieken 1970 (2° uitgave)</i> . .	12.50	175.—
<i>Benelux-Verdrag houdende eenvormige wet betreffende het internationaal privaatrecht</i> . .	6.65	95.—
<i>Studie van de arbeidsmarkt in het Benelux-Middengebied</i>	—	—

VERKOOP EN ABONNEMENTEN

België :

Het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel : uitsluitend door overschrijving op postcheckrekening n° 50.80.

Nederland, Luxemburg en derde landen :

De Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat 1-9, 's-Gravenhage, Giro-rekening n° 42.53.00.

Nadere inlichtingen bij het Secretariaat-Generaal van Benelux, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel ; Tel. 13.86.80.

II AUTRES PUBLICATIONS

	F
<i>Que signifie le Benelux ?</i> (petite brochure - 1970) . . .	—
<i>Farde documentaire concernant le Benelux</i> - édition 1971	—
<i>Dictionnaire de droit social pour les régions de langue néerlandaise.</i> Comparaison et unification de la terminologie avec références et liste des termes français (publication en néerlandais), 2 ^e édition révisée et complétée (1963)	210.—
<i>Rapport sur le marché du travail dans la zone Gand-Terneuzen</i> (1966)	250.—
<i>Analyse comparative des dépenses et des recettes de l'Etat des pays du Benelux, 1959-1969</i>	140.—
<i>Classification économique des dépenses et recettes des pouvoirs publics</i> (1964)	35.—
<i>Recensement du trafic routier en 1965 aux frontières intérieures du Benelux</i> (1968)	120.—
<i>Le revenu agricole et horticole en Belgique et aux Pays-Bas, 1948-1963</i>	35.—
<i>Listes nominatives de variétés de plantes fruitières</i> (2 ^e éd.)	35.—
<i>Traité d'Union économique Benelux</i>	20.—
<i>Convention et loi uniforme Benelux en matière de marques de produits</i>	20.—
<i>Convention et loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles</i>	70.—
<i>Statistiques judiciaires 1970</i> (2 ^e éd.)	175.—
<i>Traité Benelux portant loi uniforme relative au Droit international privé</i>	95.—
<i>Etude du Marché de l'Emploi dans la région centrale du Benelux</i>	—

VENTE ET ABONNEMENTS

Belgique :

Le Moniteur belge, 40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles : exclusivement par virement au C.C.P. n° 50.80.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers :

Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat 1-9, La Haye, C.C.P. 42.53.00.

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat général du Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles ; Tél. 13.86.80.

823 - 844

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 JANUARI 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE TE NEMEN MAATREGELEN
TEGEN DE INVOER
IN DE DRIE BENELUXLANDEN
VAN VOOR PLANTEN EN PLANTAARDIGE
PRODUKTEN SCHADELIJKE ORGANISMEN

M (68) 13

*(vervallen krachtens Art. 2 van Aanbeveling M (70) 21
van 9 december 1970, zie blz. 1247)*

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 JANVIER 1968
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE MESURES A PRENDRE EN
VUE DE PREVENIR L'INTRODUCTION DANS
LES TROIS PAYS DU BENELUX
D'ORGANISMES NUISIBLES AUX VEGETAUX ET
PRODUITS VEGETAUX

M (68) 13

*(abrogée en vertu de l'Art. 2 de la Recommandation M(70)21
du 9 décembre 1970, voir p. 1247)*

OVEREENKOMST
INZAKE DE METROLOGIE

CONVENTION
EN MATIERE DE METROLOGIE

BENELUX-OVEREENKOMST INZAKE DE METROLOGIE

De Regering van het Koninkrijk België.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende, dat op hen de verplichting rust tot coördinatie van de wettelijke en uitvoerende voorschriften betreffende de metrologie die een ongerechtvaardigde belemmering van het vrije goederenverkeer vormen, teneinde die belemmeringen weg te nemen,

.Van mening, dat deze verplichting op de beste wijze zal worden nagekomen door een overeenkomst, houdende een regeling inzake de metrologie voor de drie landen,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 13 december 1969,

Zijn overeengekomen als volgt :

DEEL I : ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De wetten en besluiten der drie landen inzake de metrologie vervallen en worden vervangen door de eenvormige regeling inzake de metrologie, opgenomen in Deel II van deze Overeenkomst, een en ander behoudens hetgeen in artikel 51, derde lid, nader is bepaald.

Artikel 2

(Gewijzigd door het Protocol van 16 maart 1971)

1. De uitvoering van de eenvormige regeling, alsmede wijzigingen in deze Overeenkomst die noodzakelijk worden als gevolg van handelingen van de Raad van de Europese Gemeenschappen, worden geregeld door middel van protocollen, vastgesteld in onderlinge overeenstemming, door de Overeenkomstsluitende Partijen, na raadpleging van de in artikel 4 bedoelde Benelux-Commissie voor de Metrologie.
2. Deze protocollen zijn rechtstreeks toepasselijk in elk der Beneluxlanden en worden van kracht op de daarin bepaalde data.

Artikel 3

De nationale administraties zijn belast met de toepassing van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen.

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE MÉTROLOGIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant l'obligation qu'ils ont de coordonner les dispositions légales et réglementaires en matière de métrologie, qui constituent des entraves indues à la libre circulation des marchandises, en vue de l'élimination de ces entraves.

Estimant que cette obligation sera la mieux remplie par une convention instituant dans les trois pays une réglementation en matière de métrologie,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 13 décembre 1969,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Les lois et arrêtés des trois pays en matière de métrologie sont abrogés et remplacés par la réglementation uniforme en matière de métrologie faisant l'objet de la Partie II de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 51, alinéa 3.

Article 2

(modifié par le Protocole du 16 mars 1971)

1. L'exécution de la réglementation uniforme ainsi que toute modification de la présente Convention rendue nécessaire en raison d'actes établis par le Conseil des Communautés européennes, sont assurées par des protocoles, établis d'un commun accord par les Parties Contractantes, après consultation de la Commission Benelux pour la Métrologie, prévue à l'article 4.
2. Ces protocoles sont directement applicables dans chacun des pays du Benelux et entrent en vigueur à la date qu'ils déterminent.

Article 3

Les administrations nationales sont chargées de l'application de la réglementation uniforme et des protocoles d'exécution.

Artikel 4

1. Ingesteld wordt een Benelux-Commissie voor de Metrologie, waarop van toepassing zijn de artikelen 32, 36 en 37 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.
2. Deze Commissie, welke een algemene adviserende bevoegdheid bezit, heeft tot taak onder meer :
 - a. de uitvoeringsprotocollen voor te bereiden ;
 - b. de toepassing door de nationale administraties van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen na te gaan.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen overleg bij de toepassing van de eenvormige regeling en van de uitvoeringsprotocollen en verlenen elkaar daartoe onderling bijstand.

Artikel 6

Onverminderd de in deze overeenkomst vervatte verplichtingen, streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar in hun wettelijke bepalingen en in de andere van hen uitgaande geschriften slechts de erkende meeteenheden te gebruiken en verbinden zich het gebruik ervan te bevorderen.

Artikel 7

De ingevolge de eenvormige regeling en de uitvoeringsprotocollen genomen beslissingen van de nationale administratie van een der Overeenkomstsluitende Partijen en de in beroep daarvan op grond van artikel 8 gegeven beslissingen worden door de andere Overeenkomstsluitende Partijen erkend.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen dragen zorg, dat op nationaal vlak ter toetsing van de rechtmatigheid van de beslissingen van hun nationale administraties, als bedoeld in de artikelen 31, derde lid, 35, eerste lid, 36, vierde lid, juncto artikel 35 en 43, vierde lid, beroep openstaat.

Artikel 9

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in overeenstemming met de andere Overeenkomstsluitende Partijen vast te stellen :

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 1,40 of F 20,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 48° aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl 203 of 2.900,—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 20,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 48° supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F 2.900,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD
Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE
40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au
CCP 50.80 de la Direction du
Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-
Bas)